

Нет автора

Православный Палестинский сборник

**Выпуск 11. Том 4. Выпуск 2. Повесть Епифания о
Иерусалиме и сущих в нем местах, первой
половины IX века**

УДК 304
ББК 60.5
Н57

Н57 **Нет автора**
Православный Палестинский сборник: Выпуск 11. Том 4. Выпуск 2. Повесть Епифания о Иерусалиме и сущих в нем местах, первой половины IX века / Нет автора – М.: Книга по Требованию, 2021. – 371 с.

ISBN 978-5-458-01123-5

ISBN 978-5-458-01123-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

0
Православни
ПРАВОСЛАВНЫЙ

ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Томъ IV
ВЫПУСКЪ ВТОРОЙ

ИЗДАНИЕ
ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С. Петербургъ

Типографія В. Киршбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворцовой площади

1886

From the Library
Archbishop of the Holy Synod
October 31, 1886.

Отъ Сиб. Комитета духовной цензуры печатать дозволяется. С.-Петербургъ,
Февраля 18 дня 1886 г.

Цензоръ Архимандритъ Тихонъ.

Επιφανίου Ηρακλειώτου

ο

ΔΙΗΓΗΣΙΣ ΕΠΙΦΑΝΙΟΥ

περί τῆς Ἱερουσαλήμ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τόπων

Σύγγραμμα ἑλληνικὸν τῆς Θ' ἑκατονταετηρίδος ἐκδοθὲν, ῥωσιστὶ μετα-
φρασθὲν καὶ διερμηνευθὲν

ὑπὸ Βασιλείου Βασιλέυσης

Επιφανίη

ПОВѢСТЬ ЭΠΙΦΑΝΙΑ

О ИЕРУСАЛИМѢ И СУЩИХЪ ВЪ НЕМЪ МѢСТѢ

ИЗДАВШАЯ, ПЕРЕВЕДЕННАЯ И ОБЪЯСНЕННАЯ

В. Г. Васильевскимъ

ПОВѢСТЬ СИНФЯНІА

О ІЕРУСАЛИМѢ И СЪЩИХЪ ВЪ НЕМЪ ЛѢТѢ

ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ ІХ ВѢКА

Въ ряду немногочисленныхъ, но тѣмъ болѣе драгоценныхъ средневѣковыхъ греческихъ описаній Святой Земли, видное мѣсто занимаетъ повѣсть монаха Епифанія о Сиріи и Святомъ градѣ или, по другому заглавію, повѣсть объ Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстахъ. Она издается нынѣ Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ въ двухъ греческихъ редакціяхъ и одной переводной славяно-русской. Изъ двухъ греческихъ текстовъ первый представляетъ перепечатку уже давно известной и много разъ издававшейся редакціи, основанной на Ватиканскомъ спискѣ XIV-го вѣка, второй — заимствованъ изъ Московскаго Синодальнаго Сборника XV-го вѣка. Хотя этотъ второй текстъ уступаетъ Ватиканскому относительно древности, исправности и даже полноты, онъ все-таки заслуживалъ быть напечатаннымъ вполне, тѣмъ болѣе, что одно указаніе разночтеній не дало бы настоящаго представленія объ его характерѣ. Славяно-русскій текстъ, тоже впервые появляющійся въ печати, мы считаемъ наиболѣе цѣнною составною частію изданія, не только потому, что онъ обогащаетъ древнюю русскую литературу новымъ памятникомъ, но и потому, что, со своими большими отличіями по составу отъ обѣихъ греческихъ, теперь доступныхъ намъ редакцій, онъ вѣроятно представляетъ третью, наиболѣе древнюю и первоначальную, не дошедшую до насъ въ под-

II

ливникѣ. Такъ какъ славяно-русскій переводный текстъ неполнѣ соотвѣтствуетъ греческимъ, то признано было нужнымъ прибавить переводъ основнаго, греческаго текста (т. е. Ватиканскаго) на современный русскій языкъ съ указаніемъ на важнѣйшіе варианты Московскаго Синодальнаго списка. Затѣмъ слѣдуютъ примѣчанія и приложенія.

I.

Кто былъ нашъ Епифаній и когда онъ жилъ, на это нѣтъ прямыхъ указаній въ самой повѣсти о Святыхъ мѣстахъ. Обыкновенно полагаютъ, что это есть тотъ же самый Епифаній, который написалъ еще и другія сочиненія, именно: Житіе Пресвятой Богородицы и Житіе Апостола Андрея. Такое мнѣніе высказалъ еще Фабрицій въ своей Греческой Библіотекѣ, такого мнѣнія держится и новѣйшій изслѣдователь апокрифическихъ сказаній объ Апостолахъ, Липсіусъ ¹. Всѣ три сочиненія, т. е. Повѣсть о Сиріи и Святомъ градѣ, Житіе Богородицы, Житіе и Дѣянія Апостола Андрея—изданы нѣмецкимъ ученымъ Дресселемъ вмѣстѣ, какъ произведенія одного и того же автора, хотя они и были имъ найдены не въ одномъ и томъ же кодексѣ, а въ трехъ различныхъ; то же самое сдѣлано и въ греческомъ курсѣ Патрологіи аббата Миня ². Представляется вопросъ, нельзя

¹ *Fabricius*, Bibliotheca graeca VI, 705. Epiphaniae monachi—Syria et urbs sancta.... *Ejusdem scriptoris* De Vita S. Deiparae laudat Allatius de Symeonum Scriptis, et ad Eustathii Hexaemeron pag. 285 seq. Homiliam de S. Andrea apostolo, idem de Simeon. pag. 90. *Lipsius*, Die apocryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden I, 184, 199, 570. —² Epiphaniae monachi et presbyteri edita et inedita. Cura Alberti Dressel. Parisiis et Lipsiae, 1843. *Migne*, Patrol. Graec. t. CXX.

III

ли опредѣлить время Епифанія по этимъ двумъ послѣднимъ сочиненіямъ, если того невозможно сдѣлать по первому. — Дѣйствительно, въ Житіи Пресвятой Богородицы и въ сочиненіи о жизни и дѣяніяхъ Апостола Андрея встрѣчаются нѣкоторые признаки, опредѣляющіе время ихъ написанія и отчасти уже замѣченные учеными, которыхъ занималъ нашъ Епифаній. Однако, при ближайшемъ разсмотрѣніи сихъ признаковъ оказывается что они не сходятся одинъ съ другимъ, не согласны между собою, и вслѣдствіе того возникаютъ большія сомнѣнія прежде всего относительно возможности приписывать именно два послѣднія сочиненія, — т. е. оба житія — одному и тому же сочинителю. Одно имя Епифанія, стоящее въ заглавіи обоихъ, нисколько не ручается за тождество, такъ какъ это имя было очень распространено у Грековъ. Авторъ Житія Богородицы ссылается въ этомъ своемъ произведеніи на другаго писателя, Ипполита Фивэйскаго, а Ипполитъ Фивэйскій есть составитель Византійской хроники, довольно согласно относимой къ X-му вѣку, а еще вѣрнѣе относящейся къ первой половинѣ XI-го ¹. Что же касается сочиненія о

¹ Ипполитъ Фивэйскій или Фиванскій (изъ города Фивъ), авторъ хроники (*χρονική συντάξις*), доселѣ извѣстной только въ отрывкахъ (перепечатаны Migne Patrol. graec. t. CXVII, 1025), въ свою очередь ссылается на извѣстнаго агиографа Симеона Метафраста, при томъ какъ на лицѣ, еще находящемся въ живыхъ; а Симеонъ жилъ и трудился въ самомъ концѣ X-го и въ началѣ XI-го вѣка, какъ это доказано въ нашей статьѣ „О жизни и трудахъ Симеона Метафраста“: Журналъ Минист. Народ. Просвѣщ. Декабрь 1880. Липсіусъ въ первомъ томѣ своего сочиненія, вышедшемъ въ 1883 году (*Die apostelgeschichten I, 184*), при опредѣленіи эпохи Симеона Метафраста еще держался стараго мнѣнія, относившаго дѣятельность агиографа къ первой половинѣ X-го вѣка. Содержаніе нашей статьи ему сдѣлалось извѣстнымъ только послѣ, какъ это видно изъ дополнительныхъ приписокъ ко второму тому, при томъ по краткой рецензій во французскомъ журналѣ „Revue des questions historiques“. Сомнѣнія Липсіуса (*ibid. I, 189*) относительно возможности относить Ипполита Фивэйскаго, на котораго уже ссылается Епифаній, къ XI-му вѣку,